Porównanie tłumaczeń Objawienie 22:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Na zewnątrz zaś psy i czarownice i nierządnicy i mordercy i bałwochwalcy i każdy lubiący i czyniący kłamstwo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na zewnątrz\* są psy,\*\* \*\*\* czarownicy, (ludzie) dopuszczający się nierządu, zabójcy, bałwochwalcy oraz każdy, kto kocha kłamstwo i popełnia je.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Na zewnątrz psy i czarownicy i rozpustnicy i zabójcy i bałwochwalcy i każdy kochający i czyniący kłamstwo. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Na zewnątrz zaś psy i czarownice i nierządnicy i mordercy i bałwochwalcy i każdy lubiący i czyniący kłamstwo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na zewnątrz pozostaną ludzie bez skrupułów, czarownicy, nierządnicy, zabójcy, bałwochwalcy oraz każdy, kto kocha kłamstwo i się go dopuszcza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na zewnątrz zaś *są* psy, czarownicy, rozpustnicy, mordercy, bałwochwalcy i każdy, kto miłuje i czyni kłamstwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A na dworze będą psy i czarownicy, i wszetecznicy, i mężobójcy, i bałwochwalcy, i każdy, który miłuje i czyni kłamstwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na dworze psi i czarownicy, i niewstydliwi, i mężobójce, i bałwochwalce, i każdy, który miłuje i który czyni kłamstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na zewnątrz są psy, guślarze, rozpustnicy, zabójcy, bałwochwalcy i każdy, kto kłamstwo kocha i nim żyje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na zewnątrz są psy i czarownicy, i wszetecznicy, i zabójcy, i bałwochwalcy, i wszyscy, którzy miłują kłamstwo i czynią je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na zewnątrz są psy i uprawiający czary, i dopuszczający się nierządu, i mordercy, i bałwochwalcy, i każdy, kto kocha kłamstwo i się go dopuszcza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na zewnątrz są psy, czarodzieje, rozpustnicy, zabójcy, bałwochwalcy i wszyscy, którzy lubią i mówią kłamstwa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na zewnątrz te psy, ci uprawiający magię, rozpustni, zabójcy, bałwochwalcy i każdy, kto lubi i spełnia to, co jest kłamstwem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie wejdą jednak do miasta odstępcy, truciciele, rozpustnicy, mordercy, bałwochwalcy, ani miłośnicy i słudzy kłamstwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na zewnątrz są psy, guślarze, rozpustnicy, zabójcy, bałwochwalcy i każdy, kto kłamstwo kocha i nim żyje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А за містом - пси, і чаклуни, і розпусники, і вбивці, й ідолослужителі, і кожний, хто любить і чинить брехню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na zewnątrz będą stróże oraz czarownicy, nierządnicy, mordercy, bałwochwalcy i każdy kochający, i czyniący kłamstwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na zewnątrz są homoseksualiści, ci, którzy nadużywają narkotyków w związku z okultyzmem, rozpustnicy, mordercy, bałwochwalcy i każdy, kto kocha i czyni fałsz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na zewnątrz są psy i uprawiający spirytyzm, i rozpustnicy, i mordercy, i bałwochwalcy, i każdy, kto lubuje się i trwa w kłamstwieʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na zewnątrz znajdą się ludzie, którzy zachowują się jak psy, uprawiają czary, prowadzą rozwiązłe życie, oddają cześć podobiznom bożków oraz ci, którzy okłamują innych, bo kochają kłamstwo. |

1. 1) Na zewnątrz, ἔξω, por. ciemności zewnętrzne (<x>470 8:12</x>;<x>470 22:13</x>;<x>470 25:30</x>) i gdzie robak nie umiera (<x>480 9:48</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) psy, κύνες : przen. mężczyźni dopuszczający się czynów szczególnie podłych (<x>50 23:19</x>; <x>120 8:13</x>; <x>230 22:17</x>, 21; <x>470 7:6</x>; <x>480 7:27</x>; <x>570 3:2</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 23:19</x>; <x>470 7:6</x>; <x>570 3:2</x>; <x>680 2:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 8:44</x>; <x>530 6:9-10</x>; <x>730 21:8</x> [↑](#footnote-ref-5)